1. **Privredno društvo SOLIX LABS DOO BEOGRAD**, Jurija Gagarina 231, lokal broj 2, Beograd – Novi Beograd, matični broj: 22174401, PIB: 115552368 (u daljem tekstu: **Kompanija**)

i

2. Naziv: _____

Adresa: _____

PIB: _____

MB (Matični broj): _____

Kontakt osoba: _____

Banka: _____

Broj računa: _____

e-mail _____

(u daljem tekstu: **Partner**)

(u daljem tekstu pojedinačno nazvani: **Ugovorna strana**, a zajednički: **Ugovorne strane**)

Dana _____ godine zaključuju sledeći:

UGOVOR O POSLOVNOJ SARADNJI

-radi prodaje poklon vaučera-
№ ____

Uvodne napomene

Ugovorne strane saglasno konstatuju:

- da je Kompanija registrovana po propisima i na teritoriji Republike Srbije sa šifrom delatnosti – 6209 – Ostale usluge informacione tehnologije, te da poseduje sajt, na kojem korisnici mogu kupiti elektronske poklon vaučere Partnera, koje mogu iskoristiti za događaje, usluge ili

1. **Общество с ограниченной ответственностью SOLIX LABS DOO BEOGRAD,** Юрия Гагарина 231, локал номер 2, Белград - Новый Белград, идентификационный номер: 22174401, налоговый номер: 115552368 (далее: **Компания**)

и

2. Название: _____

Адрес: _____

PIB: _____

MB (Matični broj): _____

Контактное лицо _____

Банк: _____

Банковский счёт: _____

e-mail _____

(далее: **Партнёр**)

(далее именуемые по отдельности: **Договаривающаяся сторона**, а совместно: **Договаривающиеся стороны**)

_____ заключают следующий:

ДОГОВОР О БИЗНЕС СОТРУДНИЧЕСТВЕ

- для продажи подарочных сертификатов-
№ ____

Вводные замечания

Договаривающиеся стороны соглашаются:

- что Компания зарегистрирована в соответствии с правилами и на территории Республики Сербия с кодом деятельности - 6209 - Прочие услуги в области информационных технологий, и что она имеет веб-сайт, где пользователи могут купить электронные подарочные

proizvode Partnera, pri čemu Kompanija nije organizator tih događaja niti pružalac tih usluga, a koji u Republici Srbiji posluje na adresi: https://polakohedonist.rs/sr/serbia (u daljem tekstu: **Sajt**)

- da Kompanija i Partner Ponude nisu povezana lica, niti na bilo koji način utiču na upravljanje ili donošenje poslovnih odnosa druge Ugovorne strane
- da su saglasne sa značenjima koje pojmovi i definicije imaju u Opštim uslovima korišćenja sajta (u daljem tekstu: **Opšti uslovi**), a koji su objavljeni na Sajtu, u sekciji Dokumenti, kao i da su u celosti upoznata sa odredbama Opštih uslova i da ih u celosti prihvataju
- da Ponuda predstavlja pojam koji obuhvata robu, usluge ili događaje Partnera koji su objavljeni na Sajtu i koji se mogu platiti poklon vaučerom. Poklon vaučer (poklon sertifikat) predstavlja elektronski dokument koji njegovom imaocu daje pravo da ga iskoristi kao sredstvo plaćanja za događaje, usluge ili proizvode Partnera, i to bilo na određeni novčani (nominalni) iznos, bilo za konkretan događaj ili uslugu Partnera. Poklon vaučer nema rok važenja
- da će se svi ostali pojmovi I izrazi upotrebljeni u Ugovoru tumačiti u odnosu na Ugovorne strane u skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije.
- da je Partner u celosti odgovoran za Ponuda, kao i da poseduje sve eventualno neophodne dozvole i sva prava na događajima

сертификаты Партнёра, которые могут быть использованы для мероприятий, услуг или товаров Партнёра, при этом Компания не является организатором таких мероприятий и не оказывает такие услуги, и которые действуют в Республике Сербия по адресу: https://polakohedonist.rs/sr/serbia (далее: **Веб-сайт**)

- что Компания и Партнёр не являются связанными сторонами и никоим образом не влияют на управление или установление деловых отношений другой Договаривающейся Стороны.
- что они согласны со значениями, терминами и определениями, которые указаны в Правилах пользования Сайтом (далее: **Правила**), опубликованных на Сайте в разделе Документы, а также, что они полностью ознакомлены с положениями Правил, и что они полностью их принимают
- что Предложение представляет собой термин, включающий товары, услуги или мероприятия Партнёра, которые опубликованы на Сайте и оплата которых возможна подарочным сертификатом. Подарочный сертификат (подарочный ваучер) представляет собой электронный документ, дающий его держателю право использовать его в качестве средства оплаты мероприятий, услуг или товаров Партнёра, либо на определённую денежную (номинальную) сумму, либо на конкретное мероприятие или услугу Партнёра. Подарочный сертификат не имеет срока действия.
- что все остальные термины и выражения, используемые в Договоре, будут толковаться применительно к Договаривающимся Сторонам в соответствии с законодательством Республики Сербия.
- что Партнёр несет полную ответственность за Предложение, а также обладает всеми необходимыми разрешениями и всеми правами на Предложения.

• da Ugovorne strane imaju uzajamni interes da poslovno sarađuju, te zaključuju ovaj ugovor kako sledi, kako bi detaljno regulisali okolnosti i uslove poslovne saradnje

• что Договаривающиеся Стороны имеют взаимный интерес в бизнес сотрудничестве и заключают настоящий договор о нижеследующем, в целях детального регулирования обстоятельств и условий бизнес сотрудничества.

Predmet ugovora

Član 1.

Predmet ovog Ugovora je regulisanje međusobnih prava i obaveza Ugovornih Strana u vezi sa pružanjem usluga od strane Kompanije, koje obuhvataju oglašavanje događaja koje organizuje Partner na Sajtu, prodaju poklon vaučera u ime Partnera trećim licima — Korisnicima Sajta, kao i prodaju brendiranog merča Partnera kako putem platforme Kompanije, tako i preko drugih resursa, uključujući društvene mreže i eksterne sajtove koje Kompanija koristi za promociju i prodaju proizvoda i usluga Partnera.

Предмет Договора

Статья 1.

Предметом настоящего Договора является регулирование взаимных прав и обязанностей Договаривающихся Сторон в связи с оказанием Компанией услуг по рекламе мероприятий, организуемых Партнёром, на Сайте, продаже подарочных сертификатов от имени Партнёра третьим лицам — Пользователям Сайта, а также продаже брендированного мерча Партнёра как через платформу Компании, так и посредством иных ресурсов, включая социальные сети и внешние сайты, которые Компания использует для продвижения и реализации товаров и услуг Партнёра.

Prava i obaveze Kompanije

Član 2.

Ugovorne strane saglasno konstatuju da Kompanija ima sledeća prava i obaveze:

1. Kompanija ima pravo da samostalno ili uz podršku podizvođača po sopstvenom nahođenju u ime Partnera vrši prodaju poklon vaučera na Sajtu, odnosno deluje isključivo kao distributer za prodaju poklon vaučera u ime Partnera, što podrazumeva da Kompanija nije niti može biti izdavalac poklon vaučera niti organizator događaja odnosno pružalac usluga za koje se poklon vaučer koristi.

2. Kompanija se obavezuje da uredi i brendira određeni prostor na Sajtu radi pozicioniranja poklon vaučera Partnera kako bi isti bili

Права и обязанности Компании

Статья 2.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что Компания имеет следующие права и обязанности:

1. Компания имеет право самостоятельно или при поддержке субподрядчиков по своему усмотрению, от имени Партнёра, продавать подарочные сертификаты на Сайте, т.е. выступать исключительно дистрибьютором по продаже подарочных сертификатов на Сайте от имени Партнёра, что подразумевает, что Компания не является и не может быть эмитентом подарочных сертификатов, а также организатором мероприятий или исполнителем услуг, для оплаты которых используется подарочный сертификат.

2. Компания обязуется организовать и брендировать определенную область на Сайте, чтобы позиционировать подарочные сертификаты Партнёра так,

dostupni Korisnicima Sajta, a sve u cilju prodaje poklon vaučera

чтобы они были доступны Пользователям Сайта, и все это с целью продажи подарочных сертификатов.

3. Kompanija se obavezuje da objavi sadržaj koji se odnosi na poklon vaučere i povezane događaje odnosno usluge Partnera u skladu sa sadržajem koji je dostavio Partner, a koji je potvrđen od strane Kompanije kao sadržaj koji u celosti odgovara ciljevima i poslovnoj politici Ugovornih strana, kao i samom Sajtu. U slučaju da je izostala potvrda od strane Kompanije, ima se smatrati kao da ista nije data.

3. Компания обязуется опубликовать содержание, относящееся к подарочным сертификатам и связанным с ними мероприятиям или услугам Партнёра, в соответствии с содержанием, предоставленным Партнёром, подтвержденным Компанией как содержание, полностью соответствующее целям и деловой политике Договаривающихся Сторон, а также самому Сайту. В случае отсутствия подтверждения Компании, будет считатся, что потверждение не предоставлено.

4. Kompanija se obavezuje da prilikom prodaje poklon vaučera u ime Partnera obezbedi slanje poklon vaučera kupcu na adresu elektronske pošte koju je kupac naveo, kao i formiranje i izdavanje fiskalnog računa u skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije, uz dostavljanje takvog fiskalnog računa kupcu putem elektronske pošte.

4. Компания обязуется при продаже подарочных сертификатов от имени Партнёра обеспечивать направление подарочного сертификата покупателю на указанный им адрес электронной почты, а также формирование и выдачу фискального чека в соответствии с законодательством Республики Сербия с направлением такого фискального чека покупателю по электронной почте.

5. Kompanija ima pravo na troškove obrade za kupovinu poklon vaučera (u daljem tekstu: **Troškovi obrade**), a koji čine sastavni deo celokupne konačne cene poklon vaučera koja se prikazuje Korisniku Sajta. Troškovi obrade za kupovinu poklon vaučera obračunavaju se na nivou porudžbine i zavise od vrednosti cene poklon vaučera i količine poklon vaučera. Troškovi obrade se odnose na pokriće nužnih troškova obrade platnih transakcija putem platnih kartica, te administrativnih, materijalnih i ostalih operativnih troškova Kompanije za Partnera individualno i prikazani u Prilogu №3.

5. Компания имеет право на Затраты на обработку покупки подарочных сертификатов (далее: **Затраты на обработку**), которые составляют неотъемлемую часть всей конечной стоимости подарочных сертификатов, отображаемой Пользователю Сайта. Затраты на обработку покупки подарочных сертификатов рассчитываются на уровне заказа и зависят от значения цены подарочного сертификата и количества подарочных сертификатов. Затраты на обработку подразумевают покрытие необходимых затрат на обработку платежных операций посредством платежных карт, а также административных, материальных и других операционных расходов Компании и рассчитываются для Партнёра индивидуально и указано в Приложении №3.

6. Celokupan iznos primljen od prodaje poklon vaučera u ime Partnera, umanjen za iznos Troškova obrade (koji pripadaju Kompaniji), Kompanija se obavezuje da prenosi Partneru

6. Всю сумму, полученную от продажи подарочных сертификатов от имени Партнёра, за вычетом суммы Затрат на обработку (принадлежащих Компании),

na račun Partnera jednom nedeljno, petkom, i to za sva novčana sredstva koja je Kompanija stvarno primila od platnog sistema do tog dana, pod uslovom da ne postoje okolnosti više sile; pri tome platni sistem prenosi Kompaniji sredstva u roku od približno 10 (deset) radnih dana od dana održavanja događaja.

Компания обязуется перечислять Партнёру на счет Партнёра еженедельно, по пятницам, в отношении всех денежных средств, фактически поступивших Компании от платёжной системы к соответствующей дате, при условии отсутствия форс-мажорных обстоятельств; при этом платёжная система перечисляет Компании денежные средства в течение ориентировочно 10 (десяти) рабочих дней с даты проведения мероприятия.

7. Partner ima pravo da zatraži od Kompanije prevremeni prenos sredstava u iznosu do 50% od vrednosti prodatih poklon vaučera na dan podnošenja zahteva. U slučaju da sredstva postoje, Kompanija vrši prenos u roku od 2 (dva) radna dana. Ako sredstva nisu raspoloživa, Kompanija planira prenos u najbliži petak po prijemu sredstava od platnog sistema. Ukoliko sredstva nisu primljena i ukoliko ne postoje okolnosti više sile, a sredstva su uredno primljena.

7. Партнёр имеет право запросить у Компании досрочный вывод средств в размере до 50% от суммы проданных на дату запроса подарочных сертификатов. При наличии соответствующих денежных средств у Компании перечисление осуществляется в течение 2 (двух) рабочих дней.

8. Kompanija ima pravo da suspenduje isplatu iz tačke 5 ovog člana u slučaju kršenja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila ili zakonodavstva Republike Srbije od strane Partnera, a koje Partner nije otklonio u roku od 2 radna dana od dana kada ga je Kompanija o tome obavestila. Suspenzija isplate novčanih sredstava će trajati dok se ne uklone razlozi za njeno uvođenje.

8. Компания имеет право приостановить выплату из пункта 5 настоящей статьи в случае нарушения Партнёром положений настоящего Договора, Правил или законодательства Республики Сербия, которые Партнёр не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания сообщила ему об этом. Приостановление выплаты средств продлится до устранения причин его введения.

9. Do datuma održavanja Ponude Kompanija ima pravo da vrši povrat novčanih sredstava Kupcima u skladu sa pravilima povrata objavljenim na Sajtu, postupajući u ime i za račun Partnera. Povrat se vrši u iznosu cene poklon vaučera umanjenom za troškove obrade plaćanja, uključujući proviziju platforme i provizije platnih sistema, koji ne podležu povratu.

9. До даты проведения Предложения Компания вправе осуществлять возврат денежных средств Покупателям в соответствии с правилами возврата, опубликованными на Сайте, действуя от имени и за счёт Партнёра. Возврат производится в размере стоимости подарочного сертификата за вычетом затрат на обработку платежа, включая комиссию платформы и комиссии платёжных систем, которые не подлежат возврату.

10. Povrat se ne vrši jedan kalendarski dan pre datuma održavanja Ponude. Povrat se vrši isključivo na platni instrument sa kojeg je izvršeno prvobitno plaćanje.

10. Возврат не осуществляется за один календарный день до даты проведения Предложения. Возврат производится исключительно на платёжный инструмент, с которого был осуществлён первоначальный платёж.

11. Rok do 10 (deset) radnih dana predstavlja rok za iniciranje povrata od strane Kompanije (upućivanje naloga platnom sistemu) i ne predstavlja rok za stvarno knjiženje sredstava Kupcu. Kompanija ne snosi odgovornost za rokove obrade povrata od strane banaka i platnih sistema nakon njegovog iniciranja.

11. Срок до 10 (десяти) рабочих дней является сроком инициализации возврата Компанией (направления распоряжения в платёжную систему) и не является сроком фактического зачисления денежных средств Покупателю. Компания не несёт ответственности за сроки обработки возврата банками и платёжными системами после его инициализации.

12. U slučaju da je pre datuma održavanja Ponude Partner izvršio prevremeno povlačenje novčanih sredstava u iznosu većem od 70% od ukupnog iznosa ostvarenog prodajom poklon vaučera za predmetna Ponuda, Kompanija se oslobađa obaveze da vrši povrate do momenta kada Partner vrati dovoljan iznos sredstava za njihovo sprovođenje.

12. В случае если до даты проведения Предложения Партнёр осуществил досрочный вывод денежных средств в размере более 70% от общей суммы, полученной от реализации подарочных сертификатов, Компания освобождается от обязанности осуществлять возвраты до момента возврата Партнёром достаточного объёма средств для их проведения.

13. U slučaju otkazivanja Ponude Partner se obavezuje da u potpunosti izmiri naknadu Kompanije, troškove obrade plaćanja, provizije platnih sistema i druga potraživanja koja je Kompanija obračunala, a koja su povezana sa organizacijom prodaje poklon vaučera i naknadnim sprovođenjem povrata. Kompanija ima pravo da zahteva od Partnera prethodnu uplatu navedenih iznosa pre izvršenja povrata Kupcima, radi sprečavanja finansijskih i reputacionih rizika.

13. В случае отмены Предложения Партнёр обязуется погасить в полном объёме вознаграждение Компании, затраты на обработку платежей, комиссии платёжных систем и иные начисленные Компанией платежи, связанные с организацией продажи подарочных сертификатов и последующим осуществлением возвратов. Компания вправе потребовать от Партнёра предварительного перечисления указанных сумм до осуществления возвратов Покупателям в целях предотвращения финансовых и репутационных рисков.

14. Do potpunog izmirenja navedenih iznosa od strane Partnera, Kompanija ima pravo da obustavi sprovođenje povrata ili da zadrži odgovarajuće iznose iz sredstava koja podležu povratu, ukoliko je to dozvoljeno važećim zakonodavstvom i pravilima platnih sistema.

14. До момента полного погашения Партнёром указанных сумм Компания вправе приостановить осуществление возвратов либо удержать соответствующие суммы из денежных средств, подлежащих возврату, если это допускается применимым законодательством и правилами платёжных систем.

15. U slučaju da Partner izbegava ispunjenje obaveza, prestane sa radom ili usled više sile ili drugih objektivnih okolnosti ne obezbedi prenos sredstava, Kompanija ima pravo da zadrži pripadajuće iznose iz sredstava ostvarenih prodajom poklon vaučera do njihovog prenosa Kupcima. U takvoj situaciji povrat Kupcima se vrši u iznosu faktički raspoloživih sredstava.

15. В случае если Партнёр уклоняется от исполнения обязательств, прекратил деятельность либо по причинам форс-мажора или иным объективным обстоятельствам не обеспечивает перечисление средств, Компания вправе удержать причитающиеся ей суммы из денежных средств, полученных от реализации подарочных сертификатов, до их перечисления Покупателям. В такой ситуации возврат Покупателям

осуществляется в размере фактически доступных денежных средств.

16. Kompanija ima pravo da doda uz naznačenu cenu poklon vaučera dodatnu servisnu taksu (taksa za obradu ili slično angažovanje Kompanije), koja se plaća od strane Kupca i ne uključuje se u cenu poklon vaučera koja se prenosi Partneru.

16. Компания имеет право добавлять к указанной цене подарочного сертификата дополнительный сервисный сбор (такса за обраду или слично ангажовање Компании), который оплачивается Покупателем и не включается в стоимость подарочного сертификата, подлежащую передаче Партнёру.

17. Visinu i uslove primene servisne takse određuje Kompanija samostalno, bez obaveze saglasnosti sa Partnerom.

17. Размер и условия применения сервисного сбора определяются Компанией самостоятельно, без необходимости согласования с Партнёром.

18. Servisna taksa se usmerava isključivo u korist Kompanije i ne utiče na obračune između Strana.

18. Сервисный сбор направляется исключительно в пользу Компании и не влияет на расчёты между Сторонами.

19. Kompanija se obavezuje da informiše Kupce o postojanju i visini servisne takse tokom procesa poručivanja i/ili plaćanja poklon vaučera.

19. Компания обязуется информировать Покупателей о наличии и размере сервисного сбора в процессе оформления заказа и/или оплаты подарочного сертификата.

20. Kompanija ima pravo da ukloni poklon vaučere Partnera, kao i povezane događaje i podatke koji se na njih odnose, sa Sajta u slučaju da Partner krši odredbu ovog Ugovora, Opštih pravila ili je ponašanje Partnera u suprotnosti sa važećim zakonodavstvom Republike Srbije, a koje Partner nije otklonio u roku od 2 radna dana od dana kada ga je Kompanija o tome obavestila.

20. Компания имеет право удалить подарочные сертификаты Партнёра, а также связанные с ними мероприятия и данные с Сайта в случае, если Партнёр нарушает положения настоящего Договора, Правил или поведение Партнёра противоречит действующему законодательству Республики Сербия, которые Партнёр не исправил в течение 2 рабочих дней со дня, когда Компания проинформировала его об этом.

21. Kompanija ima pravo da zahteva od Partnera izveštaj o sprovedenom Ponudi, Korisnicima Sajta koji su pristupili Ponudi, kao i o drugim podacima koji se odnose na organizaciju Ponude, a koje je Partner dužan da dostavi Kompaniji u roku od 5 radnih dana od dana kada je Kompanije takav izveštaj zatražila Partneru. Obrazac izveštaja definisan je u Prilogu br. 2 ovog ugovora.

21. Компания имеет право запросить у Партнёра отчет о проведенном Предложении, Пользователях Сайта, получивших доступ к Предложению, а также иные данные, связанные с организацией Предложения, которые Партнёр обязан предоставить Компании в течение 5 рабочих дней с момента запроса Компании такого отчета у Партнёра. Форма отчёта определяется в приложении №2 к настоящему договору.

22. Kompanija ima pravo da objavi poslovne podatke o Partneru na Sajtu, a radi ostvarenja predmeta ovog Ugovora i neće snositi odgovornost u slučaju da su podaci o Partneru

22. Компания имеет право публиковать на Сайте деловые данные об Партнёре в рамках достижения целей настоящего Договора, и не несет ответственности в

netačni, nepotpuni ili promenjivi, a iste je pružio Partner ili je Partner propustio da obavesti Kompaniju o njihovoj promeni.

случае, если информация об Партнёре является неверной, неполной или она изменена, так как информация была предоставлена Партнёром или Партнёр не уведомил Компанию об их изменении.

23. Kompanija se obavezuje da sve reklamacije u vezi sa poklon vaučerom ili povezanim događajem koje je primila na mail adresu: prosledi Partneru u roku od 5 radnih dana od njihovog prijema.

23. Компания обязуется направлять все претензии, связанные с подарочным сертификатом или связанным с ним мероприятием, поступившие на адрес электронной почты: , Партнёру в течение 5 рабочих дней с момента их получения.

24. Kompanija ima pravo i na sva ostala prava koje proizilaze iz kršenja odredbi ovog Ugovora ili Opštih pravila od strane Partnera, a koja su navedena u članu 3 ovog Ugovora.

24. Компания также имеет право на все иные права, возникающие в результате нарушения Партнёром положений настоящего Договора или Правил, а которые перечислены в статье 3 настоящего Договора.

25. Kompanije se obavezuje da u dobroj veri sarađuje sa Partnerom.

25. Компания обязуется добросовестно сотрудничать с Партнёром.

26. Kompanija, na zahtev Partnera, može preuzeti na sebe obavezu izmirenja troškova zakupa prostora koji se koriste za održavanje događaja, iz sredstava dobijenih od prodaje poklon vaučera. Način i uslovi izvršenja ove obaveze utvrđeni su u Prilogu 3 ovog ugovora.

26. Компания, по запросу Партнёра, может принять на себя обязательства по погашению арендной платы за помещения, используемые для проведения мероприятия, за счет средств, полученных от реализации подарочных сертификатов. Порядок и условия исполнения данного обязательства определяются в Приложении 3 к настоящему договору.

27. Kompanija zadržava pravo da uključi reklamne blokove u imejlove i PDF fajlove sa poklon vaučerima, pod uslovom da ta reklama:

1. nije političkog karaktera,

2. ne sadrži nepristojan sadržaj ili neprimeren jezik,

3. ne odnosi se na događaje koji konkurišu glavnom događaju.

27. Компания оставляет за собой право включать в рассылки и PDF-файлы с подарочными сертификатами рекламные блоки, при условии что данная реклама:

1. не содержит политического характера,

2. не включает ненормативную лексику или непристойное содержание,

3. не относится к мероприятиям, конкурирующим с основным событием.

28. Kompanija naplaćuje naknadu u iznosu od 5% (pet procenata) od vrednosti svake prodate jedinice brendiranog merča Partnera.

28. Компания взимает вознаграждение в размере 5% (пяти процентов) от стоимости каждой проданной единицы брендированного мерча Партнёра.

29. Naknada Kompanije se automatski zadržava prilikom prijema uplate od Korisnika

29. Вознаграждение Компании удерживается автоматически при поступлении оплаты от Пользователей или

ili u skladu sa drugim postupkom usaglašenim između Strana i navedenim u Prilogu 3.

30. Kompanija obezbeđuje tehničku mogućnost prodaje merča Partnera putem platforme Kompanije, kao i preko drugih resursa, uključujući društvene mreže i eksterne sajtove koje Kompanija koristi za promociju i prodaju proizvoda Partnera.

31. Kompanija vrši povraćaj novčanih sredstava za merč Korisnicima isključivo na zahtev Partnera, dostavljen u pisanom ili elektronskom obliku.

32. Povraćaj za merč može biti izvršen od strane Kompanije samo pod jednim od sledećih uslova:

1. novčana sredstva po odgovarajućoj transakciji za merč još uvek nisu bila uplaćena Partneru;

2. Partner je prethodno vratio Kompaniji iznos za povraćaj merča, uplativši ga po računu–fakturi ili drugim dogovorenim kanalom.

33. Kompanija ne donosi samostalne odluke o potrebi povraćaja novčanih sredstava za merč i ne snosi odgovornost za posledice povezane sa kvalitetom, opisom, usklađenošću ili bilo kojim drugim karakteristikama merča.

34. Kompanija vrši povraćaj novčanih sredstava za merč Korisniku u roku od 20 (dvadeset) radnih dana od prijema ispravnog zahteva Partnera i, po potrebi, povrata odgovarajućih novčanih sredstava od strane Partnera.

в соответствии с иным согласованным Сторонами порядком, указанным в Приложении 3.

30. Компания обеспечивает техническую возможность продажи мерча Партнёра через платформу Компании, а также через иные ресурсы, включая социальные сети и внешние сайты, используемые Компанией для продвижения и реализации товаров Партнёра.

31. Компания осуществляет возврат денежных средств за мерч Пользователям исключительно по запросу Партнёра, направленному в письменной или электронной форме.

32. Возврат по мерчу может быть произведён Компанией только при соблюдении одного из следующих условий:

1. денежные средства по соответствующей транзакции за мерч ещё не были перечислены Партнёру;

2. Партнёр предварительно вернул Компании сумму возврата за мерч, перечислив её по счёт-фактуре либо по иному согласованному каналу.

33. Компания не принимает самостоятельных решений о необходимости возврата денежных средств за мерч и не несёт ответственности за последствия, связанные с качеством, описанием, соответствием или любыми другими характеристиками мерча.

34. Компания осуществляет возврат денежных средств за мерч Пользователю в течение 20 (двадцати) рабочих дней после получения от Партнёра корректного запроса и, при необходимости, возврата соответствующих денежных средств от Партнёра.

Prava i obaveze Partnera

Član 3.

1. Partner ima pravo da na Sajtu Kompanije istakne obaveštenja o Ponudi, koji je pod organizacijom Partnera, kao i da samostalno

Права и обязанности Партнёра

Статья 3.

1. Партнёр имеет право отображать на Сайте Компании информацию о Предложении, находящемся под

opredeli cenu odnosno nominalnu vrednost poklon vaučera, mimo Troškova obrade i bez uticaja na iste, koji pripadaju Kompaniji.

организацией Партнёра, а также самостоятельно определять стоимость либо номинальную стоимость подарочного сертификата без учета Затрат на обработку, принадлежащие Компании.

2. Partner ima pravo da samostalno opredeli program Ponude, njegovo trajanje, lokaciju održavanja, broj korisnika i slično, uz obavezu poštovanja odredbi ovog Ugovora, Opštih pravila i važećeg zakonodavstva Republike Srbije.

2. Партнёр имеет право самостоятельно определять программу Предложения, его продолжительность, место проведения, количество Пользователей и тому подобное, с обязательством соблюдать положения настоящего Договора, Правила и действующее законодательство Республики Сербия.

3. Partner snosi celokupno odgovornost i garantuje Kompaniji da ima sva neophodna prava na Ponudi, da Ponuda ne povređuje ili ne dira u prava bilo kojeg trećeg lica, da je Ponuda organizovan u skladu sa svim eventualnim neophodnim uslovima i uz poštovanje svih odredbi kako ovog Ugovora, tako i Opštih pravila i zakonodavstva Republike Srbije.

3. Партнёр несет всю ответственность и гарантирует Компании, что имеет все необходимые права на Предложении, что Предложение не ущемляет и не вмешивается в права третьих лиц, что Предложение организовано в соответствии с со всеми возможными необходимыми условиями и с соблюдением всех положений настоящего Договора, а также Правил и законодательства Республики Сербия.

4. Partner se obavezuje da neće preduzimati radnje koje mogu dovesti u zabludu Korisnike Sajta u vezi sa Ponudom, te garantuje i snosi svu odgovornost za legitimnost, pravovremenost i saobraznost Ponude u skladu sa informacijama sa Sajta.

4. Партнёр обязуется не предпринимать действий, которые могут ввести в заблуждение Пользователей Сайта в связи с Предложением, а также гарантирует и несет всю ответственность за законность, своевременность и целесообразность проведения Предложения в соответствии с информацией на Сайте.

5. Partner se obavezuje da Kompaniji blagovremeno dostavi na potvrdu sve podatke koji se odnose na Ponuda, a radi objavljivanja istih na Sajtu. U slučaju njihovog neblagovremenog nedostavljanja ili nepotpunog ili netačnog dostavljanja, Kompanija zadržava pravo da iste ne objavi na Sajtu.

5. Партнёр обязуется своевременно предоставить все данные, связанные с Предложением, Компании на подтверждение, с целью публикации их на Сайте. В случае их несвоевременной доставки либо неполной или неправильной доставки, Компания оставляет за собой право не публиковать их на Сайте.

6. Partner garantuje da poseduje sva prava intelektualne svojine na Ponudi, kao i da poseduje sve eventualno potrebne dozvole, licence i slično neophodne za Ponuda, te da nikakva odgovornost ne može biti na Kompaniji u suprotnom.

6. Партнёр гарантирует, что он владеет всеми правами интеллектуальной собственности на Предложение, а также что он владеет всеми необходимыми разрешениями, лицензиями и т.п., необходимыми для Предложения, и что в противном случае на Компанию не может быть возложена никакая ответственность.

7. Partner garantuje da se ne bavi preprodajom poklon vaučera.

8. Partner ima pravo da mu se prenese cena poklon vaučera, umanjena za Troškove obrade koji pripadaju u Kompaniji, pod uslovima i u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

9. Partner snosi punu i isključivu odgovornost prema Kupcima za otkazivanje, odlaganje ili izmenu Ponude, kao i za obezbeđivanje dovoljnog iznosa novčanih sredstava za sprovođenje povrata.

10. U slučaju prevremenog povlačenja novčanih sredstava u iznosu većem od 70% od ukupnog iznosa ostvarenog prodajom poklon vaučera, Partner samostalno vrši povrat novčanih sredstava Kupcima i snosi odgovornost za poštovanje rokova i procedure povrata.

11. Partner potvrđuje da troškovi obrade plaćanja, uključujući proviziju platforme i provizije platnih sistema, ne podležu povratu Kupcima i ne nadoknađuju se od strane Kompanije.

12. Nakon datuma održavanja Ponude Partner ima pravo da poveri Kompaniji sprovođenje povrata Kupcima isključivo u sledećim slučajevima:
(a) ako novčana sredstva ostvarena prodajom poklon vaučera nisu preneta Partneru; ili
(b) ako je Partner prethodno u potpunosti uplatio Kompaniji novčana sredstva neophodna za sprovođenje odgovarajućih povrata.
U svim drugim slučajevima obaveza sprovođenja povrata leži na Partneru.

13. U slučaju otkazivanja Ponude Partner se obavezuje da, na zahtev Kompanije, u potpunosti izmiri naknadu Kompanije, troškove obrade plaćanja, provizije platnih sistema i druga obračunata potraživanja povezana sa organizacijom prodaje poklon vaučera i naknadnim sprovođenjem povrata. Navedeni iznosi se uplaćuju u roku utvrđenom zahtevom Kompanije, a do njihovog potpunog izmirenja Kompanija ima pravo da ostvari

7. Партнёр гарантирует, что не занимается перепродажей подарочных сертификатов.

8. Партнёр имеет право на перечисление стоимости подарочных сертификатов за вычетом Затрат на обработку, причитающихся Компании, на условиях и в соответствии с положениями настоящего Договора.

9. Партнёр несёт полную и единоличную ответственность перед Покупателями за отмену, перенос или изменение Предложения, а также за наличие достаточных денежных средств для осуществления возвратов.

10. В случае досрочного вывода денежных средств в размере более 70% от общей суммы, полученной от реализации подарочных сертификатов, Партнёр самостоятельно осуществляет возврат денежных средств Покупателям и несёт ответственность за соблюдение сроков и порядка возврата.

11. Партнёр подтверждает, что затраты на обработку платежей, включая комиссию платформы и комиссии платёжных систем, не подлежат возврату Покупателям и не компенсируются Компанией.

12. После даты проведения Предложения Партнёр вправе поручить Компании осуществление возвратов Покупателям исключительно в следующих случаях:
(a) если денежные средства, полученные от реализации подарочных сертификатов, не были перечислены Партнёру; либо
(b) если Партнёр предварительно перечислил Компании в полном объёме денежные средства, необходимые для осуществления соответствующих возвратов.

13. В случае отмены Предложения Партнёр обязуется по требованию Компании погасить в полном объёме вознаграждение Компании, затраты на обработку платежей, комиссии платёжных систем и иные начисленные платежи, связанные с организацией продажи подарочных сертификатов и последующим осуществлением возвратов. Указанные суммы подлежат перечислению в срок,

prava predviđena ovim Ugovorom, uključujući obustavu povrata i/ili zadržavanje odgovarajućih iznosa na način predviđen Ugovorom.

установленный требованием Компании, и до момента их полного погашения Компания вправе реализовать права, предусмотренные настоящим Договором, включая приостановление возвратов и (или) удержание соответствующих сумм в порядке, предусмотренном Договором.

14. Partner se obavezuje da poklon vaučere neće prodavati po nižoj ceni u odnosu na cenu izraženu na Sajtu. U slučaju da Partner prekrši ovu odredbu, Kompanija ima pravo na jednokratnu ugovornu kaznu u iznosu od EUR 200,00 u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan isplate, a koju je Partner dužan platiti u roku od 5 radnih dana od dana takvog saznanja od strane Kompanije.

14. Партнёр обязуется не продавать подарочные сертификаты по цене ниже цены, указанной на Сайте. В случае нарушения Партнёром данного положения, Компания имеет право на единовременный договорной штраф в размере 200,00 евро в динарном эквиваленте по среднему обменному курсу Национального банка Сербии на день оплаты. Партнёр обязан произвести оплату в течение 5 рабочих дней со дня получения такого уведомления от Компании.

15. Partner se obavezuje da odmah, bez odlaganja, preduzme sve neophodne korake radi odgovora korisnicima Sajta na primedbe upućene putem e-maila , a koji su mu prosleđeni od strane Kompanije.

15. Партнёр обязуется сразу, без промедления, принять все необходимые меры для реагирования на возражения пользователей Сайта, направленные по электронной почте на адрес , которые были направлены ему Компанией.

16. Partner se obavezuje da u dobroj veri sarađuje sa Kompanijom, kao i da pruža Kompaniji sve neophodne informacije i obezbedi uslove na zahtev Kompanije, potrebne za pružanje usluga Kompaniji.

16. Партнёр обязуется добросовестно сотрудничать с Компанией, а также предоставлять Компании всю необходимую информацию и обеспечивать по запросу Компании условия, необходимые Компании для оказания услуг.

17. Cena reklamnih, promo i drugih dodatnih usluga Kompanije koje je Partner naručio ne zavisi od broja prodatih poklon vaučera, od ostvarenog prihoda, niti od činjenice realizacije Ponude. Spisak takvih usluga i njihove cene utvrđeni su važećim cenovnikom objavljenim na Sajtu, a primenjuje se cenovnik koji je na snazi na dan naručivanja usluge. Naručena usluga plaća se predujmom, platnom karticom ili zadržavanjem iz novčanih sredstava ostvarenih prodajom poklon vaučera. Ukoliko je usluga pružena, a tih sredstava nema ili nisu dovoljna, Kompanija izdaje Partneru račun za nepokriveni iznos, koji je Partner dužan da plati u roku od 5 (pet) radnih dana od dana prijema računa. Odsustvo prodaje poklon vaučera, otkazivanje i odlaganje Ponude ne oslobađaju Partnera obaveze plaćanja već

17. Стоимость рекламных, промо- и иных дополнительных услуг Компании, приобретённых Партнёром, не зависит от количества проданных подарочных сертификатов, от суммы полученной выручки и от факта реализации Предложения. Перечень таких услуг и их стоимость определяются действующим прайс-листом, опубликованным на Сайте, при этом применяется прайс-лист, действующий на дату приобретения услуги. Приобретённая услуга оплачивается предварительно, платёжной картой либо удержанием из денежных средств, полученных от реализации подарочных сертификатов. Если услуга оказана, а такие средства отсутствуют либо их недостаточно, Компания выставляет Партнёру счёт на непокрытую сумму, который Партнёр

pruženih usluga i ne predstavljaju osnov za povraćaj plaćenih iznosa.

обязан оплатить в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения счёта. Отсутствие продаж подарочных сертификатов, отмена и перенос Предложения не освобождают Партнёра от обязанности оплатить уже оказанные услуги и не являются основанием для возврата оплаченных сумм.

Korespondencija

Član 4.

Sva pisana korespondencija i komunikacija između Ugovornih strana biće vršena bilo na fizičke adrese navedene u ovom ugovoru bilo na e-mail adrese navedene u ovom ugovoru, a u slučaju njihove promene Kompanija i Partner su u obavezi da o tome u najkraćem roku pismeno obaveste drugu ugovornu stranu.

Adresa Kompanije: Jurija Gagarina 231, lokal broj 2, Beograd – Novi Beograd

E-mail adresa Kompanije:

Adresa Partnera: _____

E-mail adresa Partnera: _____

Переписка

Статья 4.

Вся письменная переписка и общение между Договаривающимися Сторонами осуществляется либо на физические адреса, указанные в настоящем Договоре, либо на адреса электронной почты, указанные в настоящем Договоре, и в случае их изменения Компания и Партнёра обязаны как можно скорее уведомить другую договаривающуюся сторону в письменной форме.

Адрес компании: Юрия Гагарина 231, локал номер 2, Белград - Новый Белград

Адрес электронной почты Компании:

Адрес Партнёра: _____

Адрес электронной почты Партнёра: _____

Poslovna tajna

Član 5.

Ugovorne strane ovim putem potvrđuju da će čuvati kao poslovnu tajnu sve informacije, podatke ili dokumente bilo koje prirode vezano za ovaj ugovor i izvršenje ugovornog odnosa, i da neće upoznavati sa njihovom sadržinom treća lica za vreme trajanja ovog ugovora kao i po njegovom prestanku.

Ukoliko jedna od Ugovornih strana prekrši obavezu iz prethodnog stava, dužna je

Хранение конфиденциальной информации

Статья 5

Договаривающиеся стороны настоящим подтверждают, что они сохранят в качестве коммерческой тайны всю информацию, данные или документы любого характера, связанные с настоящим Договором и выполнением договорных отношений, и что они не будут раскрывать их содержание третьим лицам в течение срока действия настоящего Договора и после его расторжения.

В случае нарушения одной из Договаривающихся Сторон обязательства

naknaditi drugoj Ugovornoj strani svu štetu koja je nastala kao posledica povrede obaveze čuvanja poslovne tajne.

Ugovorne strane su saglasne da se pod obavezom čuvanja poslovne tajne neće smatrati informacije koje se moraju objaviti u skladu sa važećim zakonskim propisima u Republici Srbiji.

из предыдущего пункта она обязана возместить другой Договаривающейся Стороне все убытки, возникшие в результате нарушения обязанности хранить коммерческую тайну.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что информация, которая должна быть опубликована в соответствии с действующим законодательством Республики Сербия, не будет рассматриваться как обязательство сохранять коммерческую тайну.

Izmene i dopune ugovora

Član 6.

Ugovorne strane su saglasne da bilo koje odstupanje od ugovorenih obaveza mora biti prethodno odobreno od strane druge ugovorne strane.

Svaka izmena ili dopuna ovog ugovora mora biti u pismenom obliku u formi aneksa ovog ugovora.

Изменения и дополнения к Договору

Статья 6.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что любое отклонение от договорных обязательств должно быть предварительно одобрено другой договаривающейся стороной.

Любые изменения или дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме в виде приложения к настоящему Договору.

Važenje i raskid ugovora

Član 7.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na period od 1 (jedne) godine. Po isteku navedenog roka, Ugovor se automatski produžava na isti period, ukoliko nijedna od Strana ne izjavi prigovor na njegovo produženje pre isteka roka važenja Ugovora.

Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da raskine ovaj Ugovor, uz pismeno obaveštenje drugoj Strani najmanje 15 (petnaest) radnih dana pre predviđenog datuma raskida. Rok za obaveštenje računa se od dana slanja obaveštenja preporučenom poštom sa potvrdom o prijemu na poslednju poznatu adresu druge Ugovorne strane ili od dana slanja obaveštenja putem elektronske pošte na adresu navedenu u članu 4 ovog Ugovora.

Срок действия и расторжение Договора

Статья 7.

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 1 (одного) года. По истечении указанного срока Договор автоматически продлевается на тот же срок, если ни одна из Сторон не заявит возражений против его продления до даты истечения срока действия Договора.

Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. Срок уведомления исчисляется со дня отправки уведомления заказным письмом с уведомлением о вручении на последний известный адрес другой Договаривающейся Стороны либо со дня

направления уведомления по электронной почте на адрес, указанный в статье 4 настоящего Договора.

U slučaju raskida Ugovora uz poštovanje navedenog roka za obaveštenje, Kompanija se obavezuje da ispuni svoje obaveze u vezi sa događajima organizovanim u okviru ovog Ugovora koji su aktivni na dan raskida, uključujući završetak prodaje poklon vaučera, sprovođenje međusobnih obračuna i prenos sredstava Partneru u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

В случае расторжения Договора с соблюдением указанного срока уведомления Компания обязуется исполнить свои обязательства по мероприятиям, организованным в рамках настоящего Договора и остающимся активными на дату расторжения, включая завершение продажи подарочных сертификатов, проведение взаиморасчетов и перечисление Партнёру причитающихся денежных средств в соответствии с условиями настоящего Договора.

Kompanija zadržava pravo da raskine ovaj Ugovor jednostrano, bez poštovanja roka za obaveštenje, u slučaju kršenja zakonodavstva Republike Srbije od strane Partnera ili u slučaju preduzimanja radnji (ili propuštanja) koje mogu dovesti do pravne, finansijske ili druge odgovornosti Kompanije ili joj naneti štetu. U tom slučaju Kompanija obustavlja prodaju poklon vaučera i vrši povraćaj sredstava kupcima, bez prenosa odgovarajućih iznosa Partneru.

Компания оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке без соблюдения срока уведомления в случае нарушения Партнёром законодательства Республики Сербия либо совершения действий (бездействия), которые могут повлечь для Компании юридическую, финансовую или иную ответственность либо причинить ей ущерб. В указанном случае Компания прекращает продажу подарочных сертификатов и осуществляет возврат денежных средств покупателям без перечисления соответствующих сумм Партнёру.

Primenjivo pravo

Član 8.

Za sve što nije izričito predviđeno ovim ugovorom primenjivaće se važeće odredbe Zakona o obligacionim odnosima Republike Srbije i drugih primenjivih zakona Republike Srbije.

Применимое право

Статья 8.

Ко всему, что прямо не предусмотрено в настоящем Договоре, применяются действующие положения Закона об обязательствах Республики Сербия, и других применимых законов Республики Сербия.

Rešavanje sporova

Član 9.

Разрешение спора

Статья 9.

Ugovorne strane su se sporazumele da sve eventualne sporove koji mogu nastati u primeni ovog Ugovora rešavaju u duhu međusobne poslovne saradnje i dobre volje.

Договаривающиеся стороны согласились разрешать все возможные споры, которые могут возникнуть при реализации настоящего Договора, в духе взаимного делового сотрудничества и доброй воли.

Ukoliko nastali spor ne bude moguće rešiti na način koji je opisan ovim članom, Ugovorne strane su saglasne da spor bude rešen od strane stvarno nadležnog suda u Beogradu.

Если возникший спор не может быть разрешен способом, описанным в настоящей статье, Договаривающиеся стороны соглашаются, что спор будет разрешен компетентным судом в Белграде.

Završne odredbe

Član 10.

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka na srpskom i ruskom jeziku, od kojih po 2 (dva) primerka zadržava svaka ugovorna strana. U slučaju nesaglasnosti dve verzije na srpskom i ruskom jeziku, prednost će imati verzija na srpskom jeziku.

Окончательные положения

Статья 10.

Настоящий Договор составлен в 4 (четырех) идентичных экземплярах на сербском и русском языках, из которых по 2 (два) экземпляра остается у каждой Договаривающейся стороны. В случае разногласий между двумя версиями на сербском и русском языках, версия на сербском языке будет иметь преимущественную силу.

Partner/ Партнёр

_____

Za Kompaniju/ За Компанию

_____

Iryna Spirydonava

Prilog 1

Kompanija ima pravo da zatraži od Partnera sledeće oblike izveštavanja o održanom događaju:

1. Foto i/ili video materijale, koji sadrže oznaku sa naznačenim datumom snimanja;

2. Kopiju ugovora o zakupu prostora korišćenog za održavanje događaja.

Datum _____

Potpis Partnera

Potpis Kompanije
_____

Приложение 1

Компания вправе запросить у Партнёра следующие формы отчетности о проведенном мероприятии:

1. Фото- и/или видеоматериалы, содержащие маркировку с указанием даты съемки;

2. Копию договора аренды помещений, использованных для проведения мероприятия.

Дата _____

Подпись Партнёра

Подпись Компании
_____

Prilog 2

Strane se slažu da provizija Platforme za Partnera _____ zavisi od nominalne vrednosti poklon vaučera:
— do 4.999 RSD — 18%
— 5.000–9.999 RSD — 15%
— 10.000–19.999 RSD — 12%
— od 20.000 RSD — 10%
Navedena provizija se obračunava po jednom poklon vaučeru, prema njegovoj nominalnoj vrednosti. U slučaju da Kompanija preuzme na sebe formiranje i slanje promo-vaučera, provizija Platforme se naplaćuje u punom iznosu, nezavisno od činjenice iskorišćenja poklon vaučera. Primena kupona za popust ne odnosi se na proviziju Platforme, koja se zadržava u punom iznosu.

Datum _____

Potpis Partnera

Potpis Kompanije
_____

Приложение 2

Стороны согласны, что комиссия Платформы для Партнёра _____ зависит от номинала подарочного сертификата:
— до 4 999 RSD — 18%
— 5 000–9 999 RSD — 15%
— 10 000–19 999 RSD — 12%
— от 20 000 RSD — 10%
Указанная комиссия начисляется за один подарочный сертификат, исходя из его номинала. В случае, если Компания берет на себя формирование и рассылку промо-сертификатов, комиссия Платформы взыскивается в полном размере, независимо от факта использования данного подарочного сертификата. Применение купонов скидки не распространяется на комиссию Платформы, которая удерживается в полном объеме.

Дата _____

Подпись Партнёра

Подпись Компании
_____